

经 典 童 书 权 威 译 本



水孩子



YZLI0890120840

S

ZI

[英] 查尔斯·金斯利/著

张炽恒/译



長

春

出

版

社



—— 经/典/童/书/权/威/译/本 ——

水孩子

[英] 查尔斯·金斯利 / 著 张炽恒 / 译



YZLI0890120840

长春出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

水孩子/(英) 查尔斯·金斯利 (Kingsley, C.) 著; 韦苇译. —长春: 长春出版社, 2009. 6

(经典童书权威译本)

ISBN 978-7-5445-0772-1

I. 水… II. ①金…②张… III. 童话—英国—近代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 017679 号

水孩子

著 者: 查尔斯·金斯利

责任编辑: 杨爱萍 屈聪

封面设计: 谷米

出版发行: 长春出版社

总编室电话: 0431-88563443

发行部电话: 0431-88561180

读者服务部电话: 0431-88561177

地 址: 吉林省长春市建设街 1377 号

邮 编: 130061

网 址: www.cccbs.net

制 版: 吉林省久慧文化有限公司

印 刷: 吉林省吉育印业有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 880 毫米×1230 毫米 1/32

字 数: 195 千字

印 张: 7.25

版 次: 2009 年 7 月第 1 版

印 次: 2009 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 15.00 元

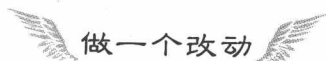
版权所有 盗版必究

如有印装质量问题, 请与印厂联系调换

联系电话: 0431-84652148

我就是这样浪漫

梅子涵



我要来做一个很重要的改动。

它很重要。

这就是我们以后再提起“文学名著”“文学经典”，一定要把儿童文学的名著和经典放入！要不然会显得无知和滑稽。我们对孩子们说，要阅读文学名著和经典，那是应当包括安徒生，也应当包括《爱丽丝漫游奇境》的……它们都要被写在孩子们阅读的大书单上。我们也可以列一份文学名著的书单，再列一份儿童文学名著的书单，但那就等于是告诉孩子们，儿童文学名著不是文学名著，文学名著是《悲惨世界》，不是《爱丽丝漫游奇境》。如果一份文学名著的书单是给成年人的，那么没有安徒生和爱丽丝，没有《柳林风声》，而且也没有《小王子》，我们不会非要挑剔，我们会说：“理解。”可是一给孩子们的文学名著的书单上，没有它们，我们难道也会说“理解”吗？那么不等于就是说，我们理解无知，理解滑稽，原谅无知的滑稽吗？



我们不可以理解！

因为我们继续理解，那么意味着孩子们可能继续缺少最适合他们的文学阅读。

至少是在雨果的《悲惨世界》前后，孩子们已经有了安徒生，有了他们自己的文学和童话，他们的阅读不太悲惨了。安徒生们的到来，是儿童阅读生活里的一个大浪漫景象！儿童文学的渐次到来，渐次成熟，是人类文学中的一个最彻底的浪漫主义运动。比雨果们浪漫得多了多了，多了多了！

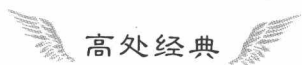
现在可以继续讨论，如果是一份开给成年人阅读的书单上，没有安徒生，没有《小王子》之类，是不是特别情有可原呢？那就要看你是什么标准，你的阅读口味里有多少诗意和浪漫，你的生命心态里还有没有天真和稚气。

我们一直都听说，安徒生活着的时候，他的国家的国王喜欢他的童话；他小时候崇拜、长大后继续崇拜的海涅们喜欢他的童话；还有当时的作曲家，当时的普通劳动者和住着城堡的王公们喜欢他的童话；我们还听说当时的女王喜欢《爱丽丝漫游奇境》，当时的美国总统喜欢《柳林风声》……这都是著名的童话阅读的故事、文学的故事，我们都是从传记的书中读到的，我们宁可都很相信，所以我们也就要说，如果把这些书，这些童话也放进成年人阅读的书单，那么难道是羞辱了他们的水准吗？还是增添了他们的水准和趣味？

这些童话童书中的文学名著、文学经典，是值得放进成年人的阅读书单的。现代和后现代，已经不是继续地只让童年阅读成



年，也是成年热情洋溢地阅读着童年了。多少成年的人在图画书的阅读中，盛开天真心情！



我想说另一个认识。

我也觉得很重要。

是不是只要尊重儿童现在的阅读口味和兴趣，就是真的尊重儿童、敬重童年？就是天天在说的“儿童本位”？

小的时候，很多的孩子，甚至都不好好吃饭。他们喜欢吃零食，喜欢雪糕、冰激凌。在正经的一日三餐前懒懒散散、漫不经心。很多的孩子，在玩耍和念书之间，也是更乐于玩耍，而不是更乐于上课、做作业和考试。我们是不是应当很尊重他们这样的本位，就让他们整天地在永无岛上玩耍，永远保持长不大的心智？教育去除？学校关门？

我们不是还是要教育、引导他们好好吃饭，好好念书并且好好考试吗？只不过，我们的教育和引导应当合乎他们的理解，合乎他们的年龄、心理，不要把他们教育得厌烦起来，哇啦哇啦哭了。

儿童文学的名著和经典，很可能不是一个孩子立即就爱不释手的书。但它们是属于高的枝头上的。它们甚至是象征中的空中的东西，空中的光芒和闪耀。它们的优美趣味和精神力，完全不是在平俗、滥造的书里可以找到的。把这样的书放在孩子面前，

是为阅读的成长、成长的生命竖起一把梯子，修一个往上的坡。而阅读那些平俗和滥造，只是在垃圾桶边跳来跳去的舞蹈。

人往高处去，孩子渴望“长大”，这才是本质上的“儿童本位”。尊重这个本质和本位，是真正的敬重童年、敬重生命。是护卫他们的人格，也是为他们的以后建设尊严。

这样的往上走去，可以是一个孩子的完全独自的阅读，也可以是老师的组织，集体进行。集体进行和讨论，这会是一个有趣的文学教育的过程。文学是可以教育的。我们也可以说成是教授。文学可以教授，文学的口味可以教授。

儿童的阅读和生命，应当往高处，应当有站立在高处经典里的记忆。追求这高处，我们甚至可以刻意一点。

文学、童话是真的

我再说一个建议。

它可能是新鲜的。

阅读文学、童话，不要说里面的故事是假的。

虚构、想象，不等于假。

我们如果习惯了说，它们是假的，会在逻辑上摇撼了文学、童话、名著、经典的意义。会在逻辑深处语无伦次。

文学、童话，在逻辑上都是写的另一种生活。尤其是文学里的童话，是鼓励着人不要只在真实的生活中来回徘徊，看尽琐碎，

那实在是很容易日渐狭小，日渐短浅，日渐猥琐的。

它风趣地进行想象、讲述。它把生命分布给任何的东西，也把语言、语气、丰富的性格都给它们，让它们成为他们。

它们的故事也是常景之外的。狼把戴法兰绒红帽子的小姑娘吃进肚子，可是她并没有死。小姑娘掉进很深很深的洞，也没有骨折，一下子变大，一下子变小，更多的好玩事情还在后面。黄鼠狼们不暗算鸡，暗算起风流、疯狂的癞蛤蟆，可是哪怕只要有三个真正的朋友，一只风流、疯狂的癞蛤蟆也能反败为胜，收回家园还收回智慧和人品。

童话里都是有智慧和人品的。

童话只不过是在以自己的想象力对你说智慧和人品。

文学也是大体这样的道理。

所以我们不要说是假的。

我们不说假的，那意味了我们知道童话的艺术、文学的方式。知道了就是修养。修养的意思里包括我们懂得为自己的说法安排一个适当的概念和词语。有的地方我们应当有草根的朴实，有的地方我们倒是应当华贵些的。

更何况，经典的童话、文学，对于人类的心情、日子，甚至政治和哲学，都有着真正可靠的照耀。

我们应当学会用内行的口气说：“文学、童话是真的。”

所以我们就格外喜爱地把它当成自己的生活内容。

一个孩子，一个成年人，都经常阅读它们。



那个美丽的故事

张炽恒

大约是我十岁的时候，有一天父亲带回来一本翻译童话书，它的书名和一部分内容，比其他任何一本书更长久地留在了我的记忆里。它就是《水孩子》。只是我还没来得及读完那个美丽的故事，书就失踪了。

许多年后，因为一个偶然的機會，我重新读到了它的原文本。我虽然已经是大人，却再一次被它迷住了。这就是我要把它介绍给你的原因。

作者 查尔斯·金斯利

《水孩子》的作者查尔斯·金斯利(Charles Kingsley)1819年生于达特木(英国西南部一荒野的丘陵地)附近的小镇荷恩·维卡里奇，但他的童年时光大多在芬县的巴纳克镇和德文郡的克洛夫莱镇度过，后来到英国皇家学院、伦敦大学和剑桥大学读书，学习的是法律。



他一生的主要职业是牧师：1842 年任教区牧师，1869 年被任命为切斯特大教堂牧师，1873 年，他被任命为英国最著名的大教堂西敏寺的牧师。1875 年病逝，享年仅 56 岁。

作者同时也是历史学家、博物学家、小说家和诗人。他的大部分精力用于政论文或议论文的写作，呼吁保护环境，改善工人的工作条件，吁求社会平等和社会公正。他是个正直的人，知识渊博、工作勤奋，生性敏感且富有同情心，笔力雄健又富有感性。

查尔斯·金斯利的作品

他的主要作品有《酵母》《阿尔顿·洛克》等六七部长篇小说，剧作《圣者的悲剧》，及有关历史、社会和环境文论集和一些诗歌等。

这里特别值得一提的是，他的以海洋为题材的小说《向西去啊》(1856)和自然历史学著作《海岸的奇迹》(1856)。正是因为他的丰富的海洋知识和对海洋的热爱，令他在《水孩子》中对故事背景大海的描述自然而亲切，给读者留下了生动、美丽而神奇的印象。

令他在文学史上留名的，正是童话《水孩子》。这是他唯一的一部儿童文学作品。可能他本人也想不到，他的其他作品后来皆默默无闻；倒是这部他为自己的小儿子所作的童话，成了世界儿童文学史上的一部经典名作。其题材之独特、想象之丰富与情境之奇丽，即便在长满奇花异草的童话世界里，亦可谓独树一帜。



《水孩子》的诞生

查尔斯为他的每个孩子都写了一本书。1862年春，有一天他忽然想到，小儿子亚瑟已经三岁，他的三个大孩子，“罗斯、莫里斯和玛丽都有了自己的书，但小宝宝还没有。”于是他走进了书房。半小时后，他从书房里出来，手里拿着一小叠文稿，文稿的第一页上写着：“给我的幼子格伦威尔·亚瑟。”

后来它成了《水孩子》的第一章。这本书从1862年8月正式开始写，1863年3月即告完成。作者是在繁忙工作的间隙撰写此书的，但整个写作过程可以说是一气呵成，从头到尾几乎未改动一字。作者是个天才的作家，只可惜他的主要创作精力用在了针砭时弊的政论文写作上，没有给我们留下更多的儿童文学作品。

《水孩子》的特色

这本书讲述了一个扫烟囱的孩子如何变成水孩子，在仙女的引导下，经历各种奇遇，最后长大成人的美丽故事。

作者用最简单的字眼，最简洁的行文来叙述故事，但读来让人感到带着诗意，文笔非常优美。像微风一样轻柔，像流水一样畅快。有的段落简直就是诗，例如第一章汤姆和师傅出发时对黎明景色的描绘，又如第三章从溪流“下海去！下海去！”那几段合唱般的旋律，再如第五章对圣布伦丹的仙女岛的描述，还有最后



汤姆通过“后楼梯”后所见到的美景。

以上列举的场景，在充满诗意的同时，又是那么栩栩如生。书中对于汤姆的各种遭遇的描述，都既生动，又充满温情。

整篇故事虽然是平铺直叙，却丝毫不让人觉得平淡。平静温情的段落，仿佛缓缓流动的大片明亮的水；达到一个个高潮时，则如同水流中涌起一个旋涡，一片浪花。故事中间插入的几首小诗毫不做作，质朴而充满了韵律感，非常打动人心。例如：

我曾经有一个可爱的小布娃娃，亲爱的，

那是世界上最漂亮的小布娃娃；

她的脸那么红艳那么洁白，亲爱的，

她有一头那么迷人的卷发。

但我失去了可怜的小布娃娃，亲爱的，

那一天我在野地里游戏玩耍；

我为她哭了不止一个礼拜，亲爱的，

但是我一直没有能够找到她。

我终于找到了可怜的小布娃娃，亲爱的，

那一天我在野地里游戏玩耍；

人家说她已经变得不成样子，亲爱的，

因为她身上的漆已经掉光啦，

她的胳膊已经被母牛踩掉，亲爱的，



她的头上找不到一根卷发：

但是，为了老交情，亲爱的，她还是

世界上最最漂亮的小布娃娃。

书中包含了不少讽喻，也有劝诫的成分，但绝不是生硬的说教，而是寓于故事之中，寓教于乐，亲切自然，幽默风趣。

故事中的寓意寄托了作者对自己的孩子 and 所有孩子的希望：爱清洁，行善事，勇敢正直，健康成长，成为博闻广识、心胸开阔的人。汤姆听到的声音是：“下海去！下海去！”他得到的教导是：世界是如此的精彩，如果他想成为一个男子汉的话，就必须到外面的世界去闯一闯。他必须像每一个降生到这个世界上来的人一样，完全靠自己在外面闯。用自己的眼睛看，用自己的鼻子闻，自己睡自己做的床，自己玩火就烫痛自己的手指头……

结 语

好的文字，无论是故事叙述还是评论分析，读起来都是享受而非味同嚼蜡。对于小读者，应该有益于培养语感；对于大读者，应该让人回味无穷，甚至拍案惊叹。《水孩子》正是这样一本好书。

它不但是一本非常有趣非常美的书，也是一本真正有益的书。我译这本书的时候，我的儿子张达释也是三岁。所以这本书第一

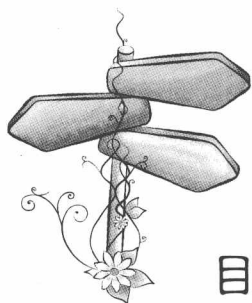


次出版的时候，我在序中把这个译本作为送给他的礼物。但是，我译这本书是为了所有喜欢它的读者，包括我自己，包括小读者和大读者。我想，对于大读者，它也是值得一读的。



给我的幼子
格伦威尔·亚瑟
和
其他所有的好孩子。

来吧，读我所作的谜，每个好孩子，
如果你读不懂，就不能长大成人。



目 录

第一章	1
第二章	29
第三章	49
第四章	77
第五章	97
第六章	120
第七章	141
第八章	165
道德教训	199
阅读指导	202
关于亲子共读的十条建议	209

第一章

从前，有个扫烟囱(cōng)的孩子^①，名叫汤姆。这名字很短，以前你也一定听到过这样的名字，所以它很容易记住。

汤姆住在英格兰北部一个大城市里，那儿有许多许多烟囱需要打扫，有许多许多钱等着汤姆去挣，挣给他的师傅花。他不会读书也不会写字，也压根儿想不到那上面去。他从来都不洗脸，因为他住的那个院子根本就没有水。没人教他做祷告，他只有一种话^②里听说过上帝和基督(dū)。那是一种什么样的话？你们从来都没有听到过，要是他也没有听到过就好了。

他一半时间哭，一半时间笑。

他不得不爬进污黑的烟囱，磨破可怜的膝盖和胳膊肘；他眼

① 在英国，烟囱大而弯曲，小孩子身体比较小，可以爬进去，在里面活动。过去人们训练一些穷苦小孩子爬到里面去做清除烟灰的工作。

② 指骂人的话。

